



**Desde la digitalización de periódicos locales hasta el portal del patrimonio cultural local - el paso a paso de una estrategia de digitalización disponible en las comunidades pequeñas**

**Dijana Sabolovic-Krajina**

Biblioteca Pública *Fran Galovic* en Koprivnica  
Croacia

**Session:**

**119 – Users and portals: digital newspapers, usability, and genealogy –  
Newspapers Section with Genealogy and Local History Section**

**Extracto:**

*El artículo tiene como objetivo presentar la forma en que una biblioteca pública, con recursos económicos y de personal limitados, administró proyectos de digitalización; y el éxito que tuvo para promover y dar acceso al patrimonio cultural de comunidades pequeñas al usar asociaciones e iniciativas en proyectos de digitalización.*

*En solo pocos años, la Biblioteca Pública en Koprivnica, Croacia [www.knjiznica-koprivnica.hr](http://www.knjiznica-koprivnica.hr) ha pasado del primer proyecto de digitalización de periódicos locales en 2008 (disponible en: <http://library.foi.hr/glas/>) y 2009 (disponible en: <http://dkt.arhivpro.hr>) al portal del repositorio Koprivnica hometown cultural heritage [Patrimonio cultural de la ciudad de Koprivnica] en el 2011 (disponible en: <http://kkb.arhivx.net>). Entretanto, se realizaron dos proyectos más de digitalización - la digitalización de las obras literarias del escritor local croata Fran Galovic en 2009 (disponible en: <http://frangalovic.com/>) y la digitalización de tarjetas postales locales en 2011 (disponible en: <http://library.foi.hr/razglednice/index.php?page=main&id=20>).*

*Todos los proyectos de digitalización que se han mencionado son el resultado de iniciativas de la biblioteca pública local, y de su papel como coordinador en una asociación con el museo, archivo y editorial de un periódico local. Una parte muy importante de esta asociación local ha sido una empresa local de escaneo y digitalización que ha estado realizando pruebas con nueva tecnología durante estos proyectos de digitalización del patrimonio cultural local, convirtiéndose en el líder de la digitalización del patrimonio cultural a nivel nacional.*

*La contribución principal de estos proyectos de digitalización mencionados ha sido producir mayor conciencia de la importancia de promover el patrimonio e identidad local en el proceso de globalización. Además, se aprovechó la más reciente información y tecnología de los medios de*

comunicación para mejorar el acceso a la información en las colecciones de la biblioteca, el museo y del archivo.

---

## **Introducción**

Aunque la Biblioteca Pública de Koprivnica no es una de las más grandes de Croacia, es, sin embargo, muy conocida por sus proyectos y programas innovadores que fomentan y promueven la lectura y el alfabetismo entre sus usuarios. La Biblioteca Pública de Koprivnica sirve a la población de Koprivnica, un pueblo croata de tamaño medio (población 32.000) y al Condado de Koprivnica-Krizevci (población 122.000). Está ubicada en la zona más desarrollada industrialmente al noroeste del país. La biblioteca tiene 22 empleados en total (14 de ellos son personal profesional). La estructura organizacional incluye departamentos y servicios para niños y para adultos, un departamento de ciencia, sala de lectura, biblioteca móvil, compra y procesamiento, servicio para el desarrollo del condado y departamento administrativo/técnico. Tiene alrededor de 8.700 miembros registrados al año (2 a 3 veces más usuarios de servicios), casi 140.000 libros, 105 suscripciones a publicaciones, 6.000 materiales que no son libros y 124.000 visitas por año.

La biblioteca funciona como un centro local cultural y de información que fomenta la educación, el aprendizaje de por vida y actividades recreativas usando los lemas de “*Alfabetismo para todos*” y “*Las bibliotecas están abiertas para todos*”. Una de las prioridades para la biblioteca durante las últimas dos décadas ha sido promover el uso de nueva tecnología y apoyar el alfabetismo digital en la comunidad local.

En 2007, después de que el Ministerio de Cultura inició el Programa nacional de digitalización de los materiales de los archivos, bibliotecas y museos (disponible en: <http://daz.hr/bastina>), la biblioteca comenzó con un enfoque sistemático de proyectos para digitalizar el patrimonio cultural local en imprenta. Este reemplazó las iniciativas ad hoc o al azar para la digitalización del patrimonio en Croacia. El objetivo del proyecto fue afirmar una estrategia nacional para la cultura en niveles específicos: el uso de las tecnologías informáticas y la promoción del turismo y educación de la comunidad pero, sobre todo, promover las instituciones culturales como recursos valiosos en las comunidades locales. La meta principal fue crear un contenido relevante y reconocible de los materiales en los archivos, bibliotecas y museos, y la longevidad de ese contenido. Una meta secundaria fue fomentar el valor comprensivo de la digitalización; como *digitalización del patrimonio cultural*, la esencia de este proyecto fue mucho más amplia y comprensiva que una simple práctica en varias instituciones culturales de esa época - para ellas, la digitalización (igual que en Koprivnica) fue principalmente un procedimiento técnico.

Esta fue la estructura en que la Biblioteca Pública «Fran Galovic» Koprivnica ha desarrollado proyectos del patrimonio cultural local, al aplicar y recibir los fondos locales y nacionales para iniciar el proyecto.

## **La digitalización completa del patrimonio local y cultural en el período de 2007-2011**

### ***El periódico local semanal “Glas Podravine” 1950-2007 (2008)***

La digitalización de los periódicos locales de Koprivnica fue la primera colección en Croacia; el primer proyecto local en la digitalización del patrimonio cultural realizado dentro del Programa nacional para digitalizar los materiales de los archivos, las bibliotecas y museos en 2008. El objeto fue un periódico local, publicado desde 1950, y fue el gran interés del público (lectores locales y expatriados) lo que rigió la decisión. El periódico ha sido una fuente de información de la vida comunitaria por los últimos 58 años, principalmente en cuanto a las necesidades educativas,

científicas, profesionales e informativas. Concretamente, a través de encuestas administradas por la biblioteca, los usuarios expresaron interés en su colección de periódicos impresos para tareas escolares, proyectos y tesis universitarias, ensayos de historia, genealogía, otras investigaciones y también por el simple hecho de recordar el pasado y la vida contemporánea de la comunidad local. Sin embargo, igual que con otras publicaciones, es difícil examinarlos debido a que las bibliotecas pequeñas con insuficiente personal tienen pocos recursos para realizar el procesamiento analítico de esos materiales. El hecho de que son materiales protegidos de la biblioteca, esos periódicos no se prestan fuera de los confines de la biblioteca, por lo que hay acceso muy limitado para los usuarios. Estos fueron las razones por las cuales la biblioteca escogió aplicar las posibilidades más avanzadas de la tecnología para permitir al público un amplio acceso a las colecciones culturales de periódicos.

La editorial de «Glas Podravine» otorgó derechos de publicación a la biblioteca únicamente para este único uso público y no comercial.

En colaboración con el museo local, la biblioteca se esforzó en crear la supuesta “copia ideal”, en lo que respecta al diseño, del periódico digital. También colaboró la Biblioteca Nacional y Universitaria en Zagreb. Los bibliotecarios públicos de Koprivnica, finalmente anunciaron el proyecto en los medios de comunicación locales solicitando la ayuda de los ciudadanos para recopilar las ediciones faltantes. Dio como resultado una asociación de varios niveles entre las instituciones locales de cultura y patrimonio, el público y los medios de comunicación - todos contribuyendo a “un sentido de propiedad conjunta de la digitalización final”. Una empresa local de escaneo y digitalización jugó un papel clave en la asociación, la cual realizó pruebas de nueva tecnología para este proyecto.

El resultado fue una copia electrónica del semanario «Glas Podravine», un periódico digital integrado con opciones para buscar y explorar en la base de datos utilizando un criterio variado. Se compone de 58 volúmenes anuales, 2.643 ediciones y 40.784 páginas. La base de datos proporciona una búsqueda fácil y clara que muestra la información solicitada sin demora.

A diferencia de los proyectos de digitalización en las bibliotecas croatas antes de 2007, este proyecto, por primera vez en Croacia, permitió a los usuarios ver y buscar en base a palabras claves junto con otros criterios para la búsqueda.

Las opciones para la búsqueda incluyen palabras clave, años, volúmenes y ediciones en dos formatos: explorar y ver imágenes en varios tamaños (zoom y mejora) y texto completo con reconocimiento óptico de caracteres (ROC) - una herramienta para reconocer caracteres en forma óptica. Debido a que la vista en ROC no es completamente precisa y es posible que tenga errores en el texto ROC, se recomendó usar ejemplares escaneados para un resultado más preciso.

### ***Periódicos digitalizados de Koprivnica 1950-2008 (2009)***

El proyecto *Periódicos digitalizados de Koprivnica 1950-2008* (<http://dkt.arhivpro.hr>) ha sido una continuación del proyecto piloto del semanal *Glas Podravine*. La lógica detrás de este proyecto fue la necesidad que los usuarios tenían de información rápida y accesible de los datos del patrimonio cultural de la comunidad. Una búsqueda digital en la base de datos de los periódicos de Koprivnica proporciona acceso a más de 50.000 páginas de periódicos que provienen de los nueve diarios y semanales publicados en Koprivnica desde 1950 hasta 2008, concediendo un abundante panorama de la vida social, cultural, y político y de las circunstancias de la comunidad local desde la segunda guerra mundial.

El avance más importante del primer proyecto de digitalización de la Biblioteca Pública “Fran Galovic” fue la aplicación de la tecnología más avanzada: *Microsoft Silverlight* para ver datos escaneados en alta resolución. Proporcionó una transferencia de muchos datos (periódicos escaneados) en alta velocidad, una imagen de calidad, búsqueda rápida y precisa y navegación por interfaz de imágenes fácil de usar. Como proyecto pionero en Croacia (el primero), los usuarios

podían marcar las palabras claves de la búsqueda en forma automática y en la imagen, no solamente en el texto ROC como antes.

Una parte importante e indispensable del primer proyecto fue obtener los derechos para publicar a través de contactos en la editorial del periódico. El mayor desafío fue contactarse con editoriales desaparecidas, las que fueron a la quiebra y las que no tenían sucesores legales conocidos. El problema de una violación involuntaria de los derechos de autor se solucionó con las normas para los materiales digitalizados. La biblioteca anunció un llamado público a las partes interesadas para que informara las irregularidades o el mal uso de los derechos para corregirlos debido a que el portal web *Periódicos digitalizados de Koprivnica* sigue los principios de una fuente abierta al conocimiento e información.

Toda la base de datos es un patrimonio cultural croata gratis y abierto al público. Sin embargo, la biblioteca pública ha protegido sus derechos como el propietario del portal.

### ***El escritor Fran Galovic en línea (2009)***

*Fran Galovic en línea* fue el tercer proyecto de digitalización que llevó a cabo la Biblioteca Pública “Fran Galovic” de Koprivnica (<http://frangalovic.com>). Los diseños gráficos y de web se hicieron en colaboración con las mismas de empresas locales con las que se había asociado anteriormente, no solamente en digitalización sino en otros proyectos de la biblioteca. El proyecto digitalizado presenta a Fran Galovic<sup>1</sup>, el poeta y escritor local más conocido, cuyo nombre lleva la biblioteca pública desde 1991. Aún hoy, la poesía de Fran Galovic atrae al público. Las necesidades locales para la educación y ciencia, los esfuerzos para dar a conocer su vida y obra y para ponerlas disponible a un número mayor de personas - todos han sido factores que animaron a la biblioteca pública a digitalizar estos materiales valiosos de su propia colección. Ahora, la biblioteca permite una búsqueda y exploración virtual de la antología de obras y todos los libros escritos por F. Galovic. Por una parte, esta digitalización protege los libros originales y la búsqueda en la web otorga acceso instantáneo a más de 2.000 páginas digitalizadas de su poesía, obras teatrales, relatos cortos, ensayos y crítica literaria. Para acercar al autor a su público, los bibliotecarios ofrecen una biografía detallada, una bibliografía y fotografías del autor de la misma colección de historia local de la biblioteca.

### ***Colección de tarjetas postales digitalizadas de Koprivnica (2011)***

Una colección digitalizada de tarjetas postales locales con motivos autóctonos, disponible en: <http://library.foi.hr/razglednice/index.php?page=main&id=20>, se compone de dos colecciones separadas: 288 tarjetas postales de la colección histórica de la Biblioteca Pública Fran Galovic, impresas en el período de 1899 hasta 2006; y otra colección de 184 tarjetas postales de la coleccionista privada Zlatko Ivkovic que abarca el período desde 1898 hasta 1977. Las tarjetas postales muestran la ciudad de Koprivnica y sus alrededores, su crecimiento y cambios desde fines del siglo XIX, todo el siglo XX y principios del siglo XXI. Muestra las plazas principales de la ciudad, las casas de los ciudadanos prominentes, un pabellón de música en el parque y edificios locales como un hospital, escuelas, iglesias, industria y artesanía etc.

---

<sup>1</sup> Fran Galović nació en 1887 en el pueblo de Peteranec, cerca de Koprivnica; murió como soldado en la primera guerra mundial, en el frente de Macva que actualmente es Serbia. En sus 11 años de escribir, fue un autor prolífico y dejó muchos volúmenes de varias obras literarias; sin embargo, solamente publicó cuatro libros. Sólo después de su muerte se recopilaron y publicaron sus obras (editadas por Julije Benesic). Estas obras representan un punto de referencia para todas las otras publicaciones y reimpressiones de sus obras. Las obras de Galovic reflejan la influencia del arte y la literatura de su época, describiendo imparcialmente la literatura croata de Moderna.

### ***Repositorio del patrimonio cultural local de Koprivnica (2011)***

El portal al repositorio «El patrimonio cultural digitalizado de Koprivnica» (disponible en: <http://kkb.arhivx.net/>) se realizó a fines de 2011. El portal ofrece un lugar céntrico y exclusivo para todos los proyectos anteriores de digitalización, pero también facilita una manera sistemática y estructurada para agregar todas las digitalizaciones futuras de patrimonio misceláneo. La meta es utilizar tecnología innovadora para proveer un acceso amplio y una búsqueda sencilla de datos, proteger obras originales y promover y destacar el patrimonio como valor único de la comunidad local. Se logró tener un portal de web y repositorio digital central a través de la asociación local entre la biblioteca, el archivo y el museo de la ciudad. En el futuro se espera establecer la colaboración con instituciones y personas de Koprivnica y de sus alrededores (por ejemplo: historiadores de arte, oficinas turísticas, sociedades de historia, arte y folclore, etc.).

El repositorio es un proyecto a largo plazo con metas, actividades, tareas y responsabilidades claramente definidas. Actualmente, contiene tres colecciones digitales (a solo un clic del ratón en *Zapisi iz prošlosti*; *Glas Podravine* y *Zbirka razglednica*). Así que, aparte de periódicos digitalizados que contienen la historia de Koprivnica, los usuarios pueden emprender un viaje al pasado, hojeando tarjetas y fotografías digitalizadas para ver cómo era Koprivnica en este entonces, cómo ha cambiado al pasar los siglos, teniendo incluso una copia del plano de las fortificaciones de Koprivnica, que se encuentra en los archivos virtuales. Sin embargo, ahora ofrece una novedosa tecnología innovadora, un paso pionero en el avance de la digitalización del patrimonio cultural de Croacia. El repositorio cumple con el protocolo OAI-PMH [Iniciativa para Archivos Abiertos - Protocolo para el uso de metadatos] y su modelo de metadatos se conforma a los estándares Europea ESE v 3.4. [Elementos Semánticos Europea versión 3.4]

### **Elementos clave para la digitalización por la Biblioteca Pública de Koprivnica**

Basándose en las necesidades de los usuarios de la biblioteca como criterio básico sobre lo que se debe digitalizar y la aplicación de los reglamentos básicos de digitalización (*procesar información clásica con metadatos para permitir la búsqueda, exploración y digitalización como procedimiento técnico; acceso a internet, gestión de derechos de acceso; protección y seguridad a largo plazo*), el modelo de digitalización de la Biblioteca Pública de Koprivnica tiene varias características distintivas:

1. Diferente a los proyectos anteriores de digitalización en Croacia antes del 2007, *la primera característica* de los proyectos en Koprivnica es el material digitalizado que no es únicamente visto sino también buscado y explorado por palabra clave y otros criterios.
2. *La segunda característica* es que la comunidad local era consciente del valor del proyecto y de su significado autóctono, no solamente a través del material digitalizado, sino por una red amplia de colaboración y asociación a nivel local (instituciones y personas), que contribuyó a un sentimiento de que el producto final era propiedad común; el valor de la digitalización es preservar y proteger la identidad autóctona en una globalización abrumadora.
3. *La tercera característica* de los proyectos fue la colaboración de alto nivel entre las instituciones patrimoniales (biblioteca, museo, archivos). La colaboración en la digitalización comprobó ser necesaria, no solamente a nivel nacional, sino también a nivel comunitario. A diferencia del concepto tradicional en que los archivos, museos y bibliotecas se definen como instituciones que recopilan, procesan y preservan el patrimonio cultural “manteniéndolo bajo su custodia para las generaciones futuras”, el concepto moderno es que la tecnología innovadora proporciona una disponibilidad y acceso amplio a colecciones y datos (protección y capacidad de búsqueda). Las colecciones digitales trascienden fronteras físicas y permiten el acceso a todos sin importar su residencia física; al final, es irrelevante para los usuarios el

lugar donde se recopilan o guardan los originales; es de vital importancia colaborar con las autoridades, las sociedades, las personas, las editoriales, los empresarios privados, los negocios y oficinas turísticas de comunidades y condados, los medios de comunicación públicos, etc.

4. *La cuarta característica* de los proyectos es involucrar a empresas profesionales especializadas en la digitalización con años de experiencia que puedan facilitar soluciones para la aplicación de software, tecnología innovadora, equipo y conocimiento. Dado que la Biblioteca pública de Koprivnica no tiene los recursos de personal ni el potencial en estas habilidades especiales, ni el conocimiento profesional ni pericia en digitalización, incluso ni el equipo profesional para el escaneo digital, optamos por la *subcontratación*. Una parte clave de la colaboración local fue proporcionada por una empresa de escaneo y digitalización que probó nueva tecnología en nuestros proyectos de digitalización del patrimonio cultural; como resultado, la empresa alcanzó una posición importante a nivel nacional en la digitalización de patrimonios culturales.
5. *La quinta característica* es una *actualización sistemática de información, sensibilización y educación sobre la digitalización del patrimonio cultural*, principalmente para los bibliotecarios (capacitación profesional), y para una variedad de partes interesadas, comunidades locales y de usuarios, mediante actividades promocionales, educativas y entusiastas para explicar las ventajas de la tecnología innovadora, la protección y promoción del patrimonio cultural local y su gran valor para la comunidad y sociedad. Con el uso de la tecnología innovadora para la digitalización, la meta es despertar un interés en la combinación de historia local, patrimonio cultural y tecnologías modernas, así como promocionar el patrimonio cultural en un contexto europeo y mundial.

## Conclusión

El propósito original y punto de partida para estos proyectos digitales fueron las necesidades de los usuarios de la biblioteca, especialmente en la educación, ciencia o investigación y la vida cotidiana. Además, la digitalización y el uso de la tecnología innovadora es una herramienta poderosa para promocionar el patrimonio cultural como la parte más importante de la identidad de Koprivnica. El caso de estudio de la Biblioteca Pública de Koprivnica comprobó que los recursos económicos y humanos limitados, la falta de equipo técnico costoso, del conocimiento y de las habilidades especializadas no fueron, y no deben ser, un obstáculo que nos impida llevar a cabo los proyectos de digitalización. Opciones alternativas deben incluir una amplia red de colaboradores, con objetivos, metas y métodos bien definidos, que coincidan con las pautas estratégicas de la biblioteca. La finalidad es conseguir y posibilitar el amplio acceso y la exploración fácil de los datos buscados, la protección del material original y la promoción del patrimonio cultural como un gran e invaluable recurso para la comunidad local al usar la tecnología innovadora en los procesos abrumadores de globalización.

## Bibliografía:

- 1) Krtalic, M. Pristupi, metode i dostignuca u zastiti novina (APPROACHES, METHODS & ACHIEVEMENTS IN PRESERVATION OF NEWSPAPERS) . // Vjesnik bibliotekara Hrvatske. 51, 1/4 (2008), Str. 1 – 18.
- 2) Portal Digitalizirani koprivnicki tisak /DIGITIZED KOPRIVNICA NEWSPAPERS PORTAL) URL: <http://dkt.arhivpro.hr> [2012-04-27]

- 3) Portal Digitalna zbirka razglednica Knjiznice i citaonice „Fran Galovic“ Koprivnica. (DIGITIZED COLLECTIONS OF PKOPRIVNICA POSTCARDS PORTAL) URL: <http://library.foi.hr/razglednice/index.php?page=main&id=20>. [2012-04-27]Portal Fran Galovic Online (THE WRITER FRAN GALOVIC PORTAL). URL: : <http://frangalovic.com/>
- 4) Portal «Glas Podravine». (WEEKLY 'GLAS PODRAVINE' PORTAL) URL: <http://library.foi.hr/glas/Portal> [2012-04-27]
- 5) Portal Hrvatska kulturna bastina. (CROATIAN CULTURAL HERITAGE PORTAL) URL: <http://www.kultura.hr/> [citirano: 2012-04-27].
- 6) Portal Knjiznica i citaonica "Fran Galovic" Koprivnica. ('FRAN GALOVIC' PUBLIC LIBRARY PORTAL) URL: <http://www.knjiznica-koprivnica.hr/> [citirano: 2012-04-27]
- 7) Portal Digitalizirana koprivnicka kulturna bastina (DIGITIZED KOPRIVNICA HERITAGE PORTAL) . URL: <http://kkb.arhivx.net/index.php>. [2012-04-27]
- 8) Sabolovic-Krajina, D. Digitalizacija novinskih fondova kao lokalna vrijednost (DIGITIZED NEWSPAPERS AS LOCAL COMMUNITY VALUE) // 36. skupstina HKD-a („usluge@usluge.hr”), Pula, 1.-4.10.2008. (izlaganje)
- 9) Sabolovic-Krajina, D.; K. Ujlaki; J. Strmecki. Projekti digitalizacije lokalne kulturne bastine Knjiznice i citaonice „Fran Galovic“ Koprivnica (2007.-2009.). // Vjesnik bibliotekara (u tisku) / Digitization projects of local cultural heritage in „Fran Galovic“ Public Library (2007-2009)
- 10) Smith, A. Strategies for Building Digitized Collections. Washington, DC: Council on Library and Information Resources.  
URL:<http://www.clir.org/pubs/reports/pub101/pub101.pdf> (27.4.2012.)
- 11) Smith, A. Why digitize?. Washington, D. C. : Council on Library and Information Resources, 1999. URL: <http://www.clir.org/pubs/reports/pub80-smith/pub80.html> (2012.4.27)
- 12) Vrana, R. Izgradnja digitalnih zbirki: odredjivanje i izbor kriterija za digitalizaciju knjiznicne gradje (THE CONSTRUCTION OF DIGITAL COLLECTIONS: DETERMINATION AND SELECTION CRITERIA FOR DIGITIZATION OF LIBRARY MATERIALS) // 7. seminar arhivi, knjiznice, muzeji / uredila Tinka Katic. Str. 79-86.
- 13) Zivkovic, D. Digitalizacija i intelektualno vlasnistvo. (DIGITIZATION AND INTELLECTUAL PROPERTY) // Slobodan pristup informacijama: 7. i 8. okrugli stol: zbornik radova. Zagreb: Hrvatsko knjiznicarsko drustvo, 2009.